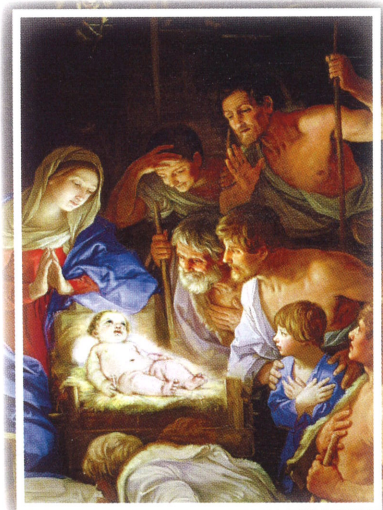


## 2016 Christmas Greetings

Behold, the virgin shall conceive and bear a son,  
and they shall name him Emmanuel,  
which means "God is with us."

-Matt. 1.23



看，一位貞女，將懷孕生子，人將稱祂的名字為  
厄瑪奴耳，意思是：天主與我們同在。

-瑪竇福音 1.23

Dear Brothers and Sisters in Christ,

"He has gone to stay at the house of a sinner." (Lk. 19.7)  
People grumbled when Zacchaeus was told that Jesus must  
stay at his house today. Yet, this is the meaning of Christmas,  
that God became flesh to dwell **"among"** us sinners who  
are in desperate need of his redemption.

Our recently canonized Carmelite Saint Elizabeth of the  
Trinity gives us further insight that the Most Holy Trinity,  
in fact dwells **"within"** us, in the inmost depth of our soul.

Pope St. John Paul II presented her as  
"a brilliant witness of love and joy and  
a Carmelite Prophet  
of the indwelling presence of God".

She profoundly experienced Christ as the  
one who comes to reveal to us the Father's  
love and to lead us to share in the divine  
life of Trinitarian love.

She wrote to her mother:

"Oh, may the Master (Christ) reveal to you his divine presence,  
it is so pleasant and sweet,  
it gives so much strength to the soul;  
to believe that God loves us to the point of living in us,  
to become the Companion of our exile,  
our Confidant, our Friend at every moment."



「祂竟到罪人家中投宿。」(路 19.7) 當主耶穌對匝凱說祂今天必需住在他家中時眾人議論紛紛。其實這正是聖誕的意義，天主降生成人，居住在我們這群在絕境中，急需救贖的罪人當中。我們最近列聖品的嘉爾默羅聖女聖三麗沙有深邃的遠見，她堅信至聖聖三寓居在我們內，即在我們靈心至深處。教宗聖若望保祿二世表揚聖女是位愛與喜樂的傑出見證者、是稱頌天主寓居人間的嘉爾默羅先知。她深深體驗到基督的臨在，是為顯示給我們天父的慈愛；並且帶引我們分享聖三在愛內共融的生活。在給母親的書信中她說：「願師主(基督)顯示給妳祂那溫馨的臨在、祂那給予人靈動力的臨在，致使我們相信天主愛我們達到極點。祂願朝夕在這流亡之地，作我們的同伴，知己和摯友。」

She claims that, with faith in simplicity, we can find heaven



on earth by simply entering into  
the inmost depths of our being.  
May our new saint, with Mary our  
Mother and their great silence and  
deep recollection, help us find the  
true Peace and Joy of Christmas,  
journeying into the depths of our  
being where God awaits our praise  
and adoration.

她宣稱我們在地上亦可找到天堂，只要我們在信德內單純地進入我們靈心的至深之處。願我們偕同聖母瑪利亞和在我們的新聖女的引領下，進入她們的默靜收心中，從而邁向在我們靈心至深之處的上主，給祂獻上我們的讚頌與欽崇。

Our new Carmelite Saint also sees all events of life as "sacraments  
that reveal God's presence". They  
invite our generous gift of self to  
love and serve him in our brothers  
and sisters. Surely in the past year  
God was very much present within  
and among us!



我們的新聖女亦將生命中的所有事  
故看作天主「彰顯祂臨在的聖事」。  
它們不斷地邀請我們，為敬愛和侍奉祂而為我們的兄弟姊妹慷慨地奉獻自己。承然在這過去的一年內我們非常感受到天主臨在於我們中間哩！

Our heartfelt gratitude to God's presence was felt in the  
spiritual and temporal support that our priests, friends,  
benefactors and volunteers gave to us over the year that made  
our way of life possible.

我們深深感謝天主臨在於我們的神父、朋友、恩人及義工中。  
他們給了我們不少神修上和俗務上的支持，致使我們能安度我們  
的默觀祈禱生活。

We were blessed by visits from near and far.

來自遠近的訪客給我們帶來很多祝福。

The Archbishop of Toronto,  
Cardinal Thomas Collins spent  
a day during the Christmas  
Season with us.

去年聖誕多倫多樞機Thomas  
Collins 與我們共聚一堂共享  
午膳。



Archbishop Savio Hon from  
Rome came to visit us on  
January 1st, 2016.

韓大輝總主教於今年元旦日亦  
遠道從羅馬來探訪我們。

Archbishop Richard Smith of  
Edmonton, Alberta paid us a  
visit on August 4.

愛民頓總主教Richard Smith  
於八月四日亦抽空與我們共  
聚了一個早上。

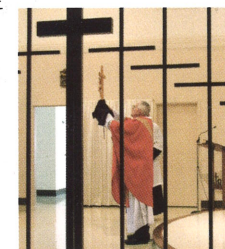


Vincentian Fr. Mathew  
Naickomparambil and Fr.  
Joby Kachappilly of the  
Divine Retreat Center  
of India gave us a day retreat  
with a special Mass on  
August 2.

聖雲先會神父Mathew Naickomparambil 及 Joby Kachappilly  
於八月二日到訪。他們給我們奉獻感恩聖祭，並給我們一天的  
避靜及講座、使我們靈性上獲  
益良多。



我們耶穌聖心堂區的John  
Pilkasuskas 蒙席於聖週給我們舉行逾越三日慶典。



Monsignor John Pilkasuskas  
of our Sacred Heart Parish  
celebrated the Holy Easter  
Triduum with us.

We had Fr. Jay Comerford of  
the Niagara Falls Carmelite  
Retreat Center to give us a  
retreat on the Saints and  
Blesseds of our Carmelite  
Family. Their images filled up  
the walls of our parlor!



我們邀請了來自尼加拉  
瓜大瀑布避靜院的 Jay  
Comerford 神父為我們  
團體做避靜，主題為  
「聖衣會大家庭中之聖  
人及真福」。聖人們的  
照片都貼滿在會客室的  
牆壁上。



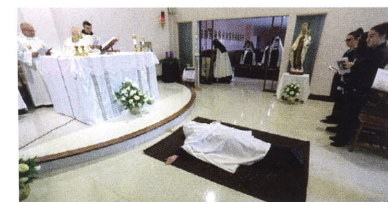
We welcomed with joy Our Lady of Sorrows, Protectress of Modugno, and St. Rocco into our midst as the Toronto Modugnese community has entrusted these two precious statues into our care.



It was the first time we had the procession of St. Rocco on our grounds on his feast day!

我們感謝多倫多的 Modugnese 團體將他們的痛苦之母及聖羅科兩位聖人的珍貴聖像寄存在我們的會院中。聖羅科像在他瞻禮日首次於我們會院出遊。

God blessed us with the gift of two Solemn Professions. Sr. Lisa of Divine Mercy made her Profession on December 8, 2015. 籍天主的慈愛祝福，我們 Lisa of Divine Mercy 修女於去年十二月八日矢發終身聖願。



Sr. Carmelina of the Blessed Sacrament was solemnly professed on April 30, 2016.



Carmelina of the Blessed Sacrament 修女亦於今年四月三十日矢發終身聖願。

We were overjoyed with the entrance of Agnes and Cindy on June 29, 2016 and July 16, 2016, respectively. In no time, they adjusted well into our Carmelite life!



我們慶幸 Agnes 和 Cindy 相繼於今年六月二十九日及七月十六日加入我們聖衣會。雖然至今只是很短的日子，她們已十分適應我們的修道生活！



We are especially delighted that God brought Sr. Pauline of the Malta Carmel to us and sent her some snow in June! Her three months with us was a most wonderful time of spiritual and cultural exchange!

我們很高興天主把 Pauline 修女從馬耳他聖衣會修院帶到我們中間，並且在六月期間落雪歡迎她。與她共度的三個月是一個非常好的神修和文化交流機會。



藉天主的眷顧我們得到足夠的資助，access to our chapel! 在我們的聖堂大門前加蓋一個有殘障設施的前廳；建成後全年可給訪客作庇蔭之用。

Through the new farmer that God sent, 60 acres of our land were turned into an organic farm, yielding delicious beet, spinach, kale, carrots, celantro, bokchoy and winter radish.



Our own vegetable garden too yielded many pounds of potatoes, egg plants, zucchini, squash and one big pumpkin weighing 58 pounds! We feel so blessed to be able to always enjoy fresh vegetables just out of our own backyard!



我們後院的菜地也有很好的收成，包括有薯仔、矮瓜、意大利瓜和各類南瓜。其中有一大南瓜重五十八磅。我們可以常常享用新鮮從後園採摘的瓜菜而感慶幸！



God is so merciful to give us the much needed resources to build a new vestibule for our Chapel entrance which will provide a shelter for our visitors and year-round handicap



天主引領了一位新農夫給我們。他開墾了我們的六十畝地作有機農場，種植了紅菜頭、菠菜、羽衣甘藍、紅蘿蔔、莧菜、白菜及蘿蔔等蔬菜。



With the help of the Ontario government's 50 Million Tree Program, God is transforming over 12 acres of our open areas into a managed forest. 8,600 tree seedlings of Spruce, Pine and Oak were planted in different locations this spring. Despite the summer drought, they are surviving quite well! We just cannot wait to contemplate



God's beauty in these forested areas in the coming years!

天主將我們十二畝地轉變為森林。今年春季承蒙政府的五千萬植樹苗計劃，我們在院內外種植了八千

六百根雲杉、松樹和橡樹的樹苗。雖然今年較為乾旱，但樹苗仍長得不錯。我們深切期待將來在這些林木中觀賞天主彰顯祂的光榮。

We continue to thank God for our volunteers, whose labor of love helps to sustain the beauty of our grounds so that all who come may experience the peaceful presence of God.

我們深深感激我們的義工及朋友們；靠着他們幫助我們打理會院，才使我們的訪客能在園中體驗到天主的平安與臨在。



Last year was truly a Jubilee year of mercy and grace to us! Even our puppy praised the Lord with us as she grew into her duty as our new guard dog!

過去一年的慈悲年給我們帶來無限的恩寵。連我們的小狗也與我們一起讚美上主。她亦成長得很好作為我們的守護犬。  
“Jesus’ staying at Zacchaeus’s house was for his salvation... His supreme duty was to carry out the Father’s plan for humanity, which was fulfilled by his Life, Death, Crucifixion and Resurrection... Jesus is not resigned to closures but always opens, always opens to new areas of life; He does not halt at appearances but looks at the heart.” (Pope Francis) May we too open our eyes to the events of our life and see God’s presence in them and give God a generous response of our gift of self like our Saints. We pray you all have a Merry Christmas and a blessed New Year!

「耶穌住在匝凱家中是為了他的救恩...耶穌的首要職務是為承行天父給人類的計劃，即完成祂死亡、被釘、復活的使命...祂沒有退隱到一角，卻總是大開心門。總是拓展生活的新領域。祂不止步於觀看外貌，卻也細察人心。」(教宗方濟各) 讓我們亦睜開眼睛，在我們的每一個生活小節上看到天主的臨在，並慷慨地獻給天主我們的自我犧牲。祝大家聖誕，新年快樂，主祐安康！

